

Примечания к пьесе *Záskok*

«После проигранного судебного спора с Л. Строупежнички, пьесу которого "Наши гордецы" Яра Цимрман расписал для трех действующих лиц, Цимрман, выходя из зала заседаний, выкрикнул: "Да плевал я на ваших Наших гордецов"», см. [Divadlo... С. 387], см. примечание Ладислав Строупежничкий далее.

Ладислав Строупежничкий (чеш. Ladislav Stroupežnický; 1850-1892) – чешский писатель и драматург. С 1882 года до конца своей жизни проработал драматургом Национального театра в Праге. Наиболее известные произведения: комедии «Наши гордецы» (чеш. *Naši furianti*), «Супруга господина мюнцмейстера» (чеш. *Paní mincmistrová*), «Домовой из Звикова» (чеш. *Zvíkovský garážek*).

«В пьесе Чехова Яра Цимрман сократил число сестер до одной, Али-Бабу и сорок разбойников успешно представлял как "Одинокого Али-Бабу"» [Divadlo... С. 387], см. примечание «Три сестры» далее.

«Три сестры» – пьеса А.П.Чехова в четырех действиях, написанная в 1900 году.

«В период, когда у него не было никого, кто бы мог сыграть женскую роль, он, не раздумывая, поставил славную драму Ибсена под названием «*Nor* [‘норвежец’]», см. Генрик Юхан Ибсен далее.

Генрик Юхан Ибсен (норв. Henrik Johan Ibsen; 1828-1906) – норвежский драматург, основатель европейской «новой драмы», поэт и публицист. В России самой популярной пьесой Ибсена стал «Кукольный дом» (норв. *Et Dukkehjem*), которая ставилась также как «Нора» (по имени главной героини).

Копидлно (чеш. Kopidlno, нем. Copiclden) – город на севере Чехии в самой низкой части так называемого Чешского рай на среднем течении реки Изера. Население 2 157 человек (2025).

Эльсинор (англ. дат. Helsingør) – город в Дании на северо-восточном побережье острова Зеландия, всемирно известный как место действия трагедии Уильяма Шекспира «Гамлет, принц датский».

«Выбегавшие из зала на площадь негодующие зрители еще долго будут помнить слова аптекаря Гоффманна, которые он прокричал вслед убегающим артистам: "Еще раз сюда сунетесь, и увидите, какие я вам дам капли!"» [Divadlo... С. 387], см. примечание Гоффманские капли далее.

Гоффманские капли (лат. *Liquor Hoffmani*) – составленное в XVII веке аптекарем Фридрихом Гоффманом лекарство от тошноты, икоты, обмороках и т.п., состоящее из смеси эфира и винного спирта.

«Кршижик: Обещаю, что не выключу [больше электричество] господин мастер. Я любовными авантюрами я сегодня покончил. Мне надо выбрать: моя новая дуговая лампа или ваша супруга [букв. ваша старая]. А теперь меня извините, я пойду включу генератор» [Divadlo... С. 411], см. примечание **Франтишек Кршижик** далее.

Франтишек Кршижик (чеш. František Křížík; 1847-1941) – чешский инженер, изобретатель и промышленник. В частности, в 1881 году он изобрел дуговую лампу, которая получила название «Пльзенская лампа».

«Упрямый и не доступный для аргументов противника Струпежницкий, отправил в мусорную корзину за десять лет своего нахождения на этом посту более пяти сотен драматических сочинений. Значительная часть отвергнутых рукописей была пера Яры Цимрмана, а также Адальберта Колинского и Элишки Кутногорской (это были псевдонимы Яры Цимрмана)» [Divadlo... С. 411], явная аллюзия на известную чешскую писательницу, см. примечание **Элишка Красногорская** далее.

Элишка Красногорская (чеш. Eliška Krásnohorská; 1847-1926) – псевдоним чешской писательницы, поэтессы, автора либретто Алжбеты Пеховой (чеш. Alžběta Pechová).

«...я пишу Вам из города, где был похоронен Ян Жижка и где моя театральная труппа представляла вчера перед полным залом мою пьесу на историческую тему "Чехи на [горе] Ржип» [Divadlo... С. 412], см. примечание **Ян Жижка** к пьесе *Dobytí severního pólu* и примечание **Гора Ржип** к пьесе *Hospoda Na mýtince*.

«Вы вообще осознаете, что в те времена никакая Ровднице еще не существовала?» [Divadlo... С. 412]. В Чехии есть несколько населенных пунктов с таким названием, однако скорее всего имеется в виду Ровднице-над-Лабом, см. далее.

Ровднице-над-Лабом (чеш. Roudnice nad Labem, нем. Raudnitz an der Elbe) – город в Устецком крае. Население 12 668 человек (2025).

«Мы, продолжатели Тыла в чешской провинции, видим мир иначе, чем вы, сидящие в Праге как в оранжерее» [Divadlo... С. 412], см. примечание **Йозеф Каэтан Тыл** далее.

Йозеф Каэтан Тыл (чеш. Josef Kajetán Tyl; 1808-1856) – чешский драматург и поэт, автор текста к национальному гимну Чешской республики. Организаторскую и драматическую деятельность по созданию чешского национального театра Й. К. Тыл рассматривал как цель своей жизни. В течение двух лет был членом странствующей театральной труппы.

«Вы отобрали у меня 96 рабочих часов, то есть полные четыре дня жизни, превзойдя тем самым господ Зейера и Врхлицкого» [Di-

vadlo... С. 413], см. примечание **Юлиус Зейер** и примечание **Ярослав Врхлицкий** далее.

Юлиус Зейер (чеш. Julius Zeyer; 1841-1901) – видный представитель так называемого люмировского поколения. Его также называют выдающимся чешским неоромантиком и предтечей декадентов. Зейер восхищался средневековыми идеалами, героями и древними трагедиями, которые часто вдохновляли его в дальнейшей работе. В героическом эпосе в стихах «Ольгерд Гейштор» (чеш. Olgerd Gejštor; 1868) литовский рыцарь прибывает в Пражский град и влюбляется в чешскую королеву Анну Ягеллонскую. Романы «Экспедиция в Маэдун» (чеш. Maeldunova výprava; 1896) и «Хронику святого Брандана» (чеш. Kronika o svatém Brandanu; 1886) посвящены жизни небесного покровителя Ирландии святого Патрика. Средневековая тема представлена и в «Романе о верной дружбе рыцарей Амиса и Амилы» (чеш. Román o věrném přátelství Amise a Amila; 1877/1880), где изображается контраст между представленного рыцарской Францией христианским миром и языческого Севера.

Зейер пытался писать также и для театра, однако часто у него получались произведения весьма интересные с художественной точки зрения, однако совершенно не пригодные для постановки на сцене, ср. его пьесу «Суламит» (чеш. Sulamit, 1885). Пытаясь держать планку с исторической эпопеей, он выбирал для своих драматических сюжетов ключевые события чешской истории и мифологии, ср. «Неклан» (чеш. Neklan, 1893), «Шарка» (чеш. Šárka, 1906). Лучшей и наиболее известной пьесой Юлиуса Зейера является «Радуз и Магулена» (чеш. Radúz a Mahulena; 1898), которая ставится до сих пор, а в 1970 по ней был снят одноименный фильм.

Ярослав Врхлицкий (чеш. Jaroslav Vrchlický; 1853-1912) псевдоним (настоящие имя и фамилия Эмиль Фрида (чеш. Emil Frida) – глава так называемой «космополитической» школы в чешской литературе. Врхлицкий перевёл на чешский язык целый ряд шедевров мировой литературы, в частности, «Божественную комедию» Данте, «Освобождённый Иерусалим» Торквато Тассо, «Неистовый Роланд» Ариосто, «Цветы зла» Шарля Бодлера.

Собрание сочинений Ярослава Врхлицкого в авторской редакции выходило в издательстве Яна Отто (65 томов в 1896-1913 годах).

Известен прежде всего как лирик, однако написал немало и драматических произведений, в частности:

Трагедии

Юлиан Отступник (чеш. Julián Apostata, 1885) – трагедия о гибели Римской империи

Изгнанники (чеш. Exulanti, 1886) – история времен Тридцатилетней войны

Смерть Одиссея (*чеш.* Smrt Odyssea, 1882)

Гипподамия (*чеш.* Hippodamie):

Сватовство Пелопа (*чеш.* Námluvy Pelopovy, 1887),

Примирение Танталово (*чеш.* Smír Tantalův, 1887),

Смерть Гипподамии (*чеш.* Smrt Hippodamie, 1883)

Комедии

В бочке Диогена (*чеш.* V sudu Diogenově, 1883) одноактовая комедия о любовном приключении Александра Великого

Суд любви (*чеш.* Soud lásky, 1887) – дело происходит в Авиньоне в 1341 году

Пьетро Аретино (*чеш.* Pietro Aretino, 1892) – главный герой поэт эпохи Возрождения, действие происходит в Венеции.

Ночь на Карлштейне (*чеш.* Noc na Karlštejně, 1884) – действие происходит во времена императора Карла IV, запретившего присутствие в замке Карлштейн женщин. В 1973 году по пьесе был снят художественный фильм режисером Зденеком Подскальским.

«Я прочитал в Люмире, что ты два года учился в реальной гимназии в Писке» [Divadlo... С. 413], см. примечание **Люмир** и примечание **Писек** далее.

Люмир (*чеш.* Lumír) – художественный журнал, основанный в 1851 году и выходивший (с перерывами) до 1940 года. В 1877-1898 годах Люмиром руководил известный поэт Йозеф Сладек, вокруг которого сформировалась группа так называемых «люмировцев», в которую входили в том числе и названные выше Юлиус Зейер и Ярослав Врхлицкий)

Писек (*чеш.* Písek) – город на юге Чехии. Население 31 121 человек (2025).

«По совету директора сахарной фабрики в Дымокурах свою пьесу "Чехи на [горе] Ржип" я слегка переработал» [Divadlo... С. 413], см. примечание **Дымокуры** далее.

Дымокуры (*чеш.* Dymokury) – населенный пункт на севере Чехии 15 км севернее города Подебрады. Население 908 человек (2025).

«Например, в Хоцени он после представления "Ревизора" Гоголя на несколько дней пропал, и изумленные коллеги встретили его лишь в едущем в город Ческа-Тршебова поезде, когда он проверял их билеты» [Divadlo... С. 413]. В современном чешском языке слово revizor обозначает, в частности, контролера в общественном транспорте, в поездах и т.д. См. также примечания **Хоцень** и **Ческа-Тршебова** далее.

Хоцень (*чеш.* Chocení, *нем.* Chotzen) – город в Пардубицком крае, 10 км западнее города Усти-над-Орлицы. Население 8 641 человек (2025).

Ческа-Тршебова (чеш. Česká Třebová, нем. Böhmisches Trübau) – город в Пардубицком крае. Население 15 010 человек (2025).

«Ота Плк успешно исполнял и женские роли. Его игра в "Марыше" была так убедительна, что плакали не только зрители, но и актеры. <...> Впрочем, следствием той убедительности, с какой он сыграл несчастную Марышу, было и то, что после представления с ним никто не хотел идти пить кофе» [Divadlo... С. 413], см. примечание **Марыша** далее.

Марыша (чеш. Maryša) – входящая в чешскую школьную классику трагедия братьев Алоиза Мршттика (чеш. Alois Mrštík; 1861-1925) и Вилема Мршттика (чеш. Vilém Mrštík; 1863-1912) о жене мельника, отравившей в конце пьесы своего сурового мужа, подсыпав ему яд в кофе.

«Все вздохнули с облегчением, когда "Марышу" убрали из репертуара. Ота Плк переселился в вольничика Станду и перестал представлять опасность для окружающих. Кроме того, прекратились и его каждый месяц повторяющиеся дни нервозности и истерик» [Divadlo... С. 413], см. примечание **Волынщик из Стракониц** далее.

Волынщик из Стракониц (чеш. Strakonický dudák aneb Hody divých žen) – пьеса Йозефа Каэтана Тыла о волшебных приключениях волынщика Станды.

«Но от липы я не отступлюсь! Она в нашем роду с незапамятных времен! Мнь-мнь-мнь...» герой проверяет акустику зала, цитируя главного героя пьесы «Фонарь» [Divadlo... С. 413], см. примечание «Фонарь» далее.

«Зачем писать новые пьесы, когда люди хотят старые и проверенные? Чего бы не взять "Марышу?" Яд в кофе. Вот это драма! <...> Или "Фонарь". Тоже нравится. Но только княжна не должна быть тяжелой» [Divadlo... С. 413], см. примечание «Марыша» выше и примечание «Фонарь» далее.

«Фонарь» (чеш. Lucerna) – самая изветная пьеса Алоиса Ирасека и самая популярная отечественная пьеса в Чехии вообще. Легла в основу одноименных художественных фильмов в 1925, 1938, 1955 и 1967 годах, а также в основу одноименной оперы Витезслава Новака (чеш. Vítězslav Novák; 1870-1949).

Главный герой – мельник, который, в отличие от других живущих в имении под замком крестьян, свободен от барщины и всех прочих крепостных повинностей кроме обязанности сопровождать с фонарем владельца или владелицу замка, если ему или ей захочется прогуляться в лесу. На мельнице живет также старая бабушка и воспитанница Ганичка, к которой мельник, как и живущий под мельничной плотиной водяной Михал, испытывает нежные чувства. Планы на Ганичку строит и управляющий имением (отрицательный

персонаж), который собирается для этого забрать её в замок в качестве дворовой. Кроме того, управляющий распоряжается срубить липу, растущую у мельницы вот уже много столетий и магически защищающей живущих в округе простых людей. Приехавшая княжна (это одно из её многочисленных поместий) спасает и Ганичку, и липу, а затем разбивает старый фонарь, с которым мельнику действительно пришлось её провожать сквозь чащобы и болота, в знак того, что теперь он полностью свободен от каких-либо крепостных обязанностей по отношению к владельцам имения.

Чешские Будейовице (*чеш.* České Budějovice, *нем.* Böhmisches Budweis) – административный центр Южночешского края. Население 97 231 человек (2025).

«А не сыграть ли нам вечером, например, "Слеплого"? Или "Дитя музыканта"?» [Divadlo... С. 418], см. примечания **Слепой** и примечание **Дитя музыканта** далее.

Слепой (*чеш.* Slepý mládenec) – пьеса Йозефа Каэтана Тыла, в которой сын владельца Ждярского замка Вит, получив от отца власть над замком и подданными, ведет себя как законченный мерзавец, выгоняет из замка прослужившего здесь тридцать лет начальника стражи и т.п. В конце концов домогается остановившейся в его замке дочери друга своего отца, вызывает на дуэль и убивает её жениха, после чего становится главарём шайки разбойников. Когда королевский отряд захватывает шайку, отец Вита уговаривает командира отряда – того самого своего друга, зятя которого Вит убил – не казнить сына. Когда тот отказывается, напоминает ему, что он когда-то спас из огня его дочь – ту самую, которая после убийства Витом её жениха ушла в монастырь. Командир королевского отряда принимает соломоново решение – отпускает Вита, предварительно ослепив его каленым железом. Вит проклиная отца, а тот наконец-то проклиная сына. В последнем действии постаревшего от горя отца Вита приводят в монастырь к слепому провидцу, слава о котором разносится по всей стране, и тут оказывается, что провидец – переродившийся к добродетели Вит. Отец и сын прощают друг друга.

Дитя музыканта (*чеш.* Šumařovo dítě) – сюжетное стихотворение из «Песен раба» (*чеш.* Písň otroka) Сватоплука Чеха, в котором умерший музыкант возвращается в полночь, чтобы забрать свою скрипку и душу новорожденного ребенка из колыбельки. Сюжет стихотворения стал основой для многочисленных театральных постановок.

Бртнице (*чеш.* Brtnice, *нем.* Pirnitz) – город на юго-востоке Чехии в крае Высочина. Население 3 817 человек (2025).

Яблонец-над-Нисой (*чеш.* Jablonec nad Nisou, *нем.* Gablonz an der Neiße) – город на севере Чехии в Либерецком крае 9 км к юго-

востоку от города Либерец (нем. Reichenberg), известный производством стеклянной бижутерии. Население 108 090 человек (2025).

«Что ты скажешь на это, Марыша?» [Divadlo... С. 425], герой забыл, как зовут героиню и использует имя из пьесы «Марыша» Азоиза Мршттика и Вилема Мршттика.

«Да, я выпил. Вино, женщины, песня... Пусть польская кровь играет в наших жилах! Эх, Боло, налей-ка мне бокал!» [Divadlo... С. 425], забыв роль, герой цитирует фрагмент из оперетты «Польская кровь» (чеш. Polská krev, нем. Polenblut) Оскара Недбала.

«А Вы хорошо осмотрели нашу Нору?» [Divadlo... С. 425], герой опять забыл, как зовут героиню и использует на этот раз имя из пьесы Ибсена «Кукольный дом» (норв. Et Dukkehjem).

«Принципал: (подсказывает из-за кулис) Ольга! Ольга! / Ваврох: Волга! Да, Волга, Волга... Вот, дорогой Потапыч, пятьдесят лет я каждый день гляжу на Волгу и все наглядеться не могу. Красота! Кто-нибудь скажет: Эх, чего тут такого? Например, Кудряш. Глаза у него есть, а природу не видит... А вот Ломоносов... Мудрец был Ломоносов, испытатель природы... А ведь тоже из нашего, из простого звания» [Divadlo... С. 428], забывший текст герой воспроизводит (с грубыми ошибками) текст «Грозы» А.Н. Островского.

«Власта: Чтоб Вы знали, батюшка! Вы напрасно подмешали матушке яд в молоко! У неё еще были силы разрушить Ваши планы! / Ваврох: Яд, ты говоришь? В кофе? Вот почему мне этот вкус казался странным. Почему ты такая недобрая, Марыша? Я думал, что когда ты станешь моей женой, я всё для тебя буду делать. А теперь? Посмотри на себя, посмотри на меня! С утра до вечера мы ругаемся. Это разве обязательно?» [Divadlo... С. 428], герой, забывший не только текст, но и то, что он не жертва отравления, а сам отравитель, воспроизвел отрывок из «Марыши» (на моравском диалекте, как и положено).

«Фогельтанц: <...> Мы же не будем светить в прихожей каким-нибудь фонарём. / Ваврох (среагировал на слово «фонарь»): Да, фонарём Вам я посвечу, госпожи княжна... Но от липы я не отступлюсь! Она в нашем роду с незапамятных времен! Она росла столетиями, и как я могу допустить, чтобы упала её корона, в которой птицы ночуют и поют!» [Divadlo... С. 434], см. примечание «Фонарь» выше.